

tthu lhalhukw' snuhwulh | The Flying Canoe

Cast of Characters

- Narrator
- smuqw'a' – Heron (Older brother)
- xeetth' – Murre (Younger brother)
- tthu shhwum'nikw-Villager-Uncle
- tthu ts'lhhwulmuhw-Villager (swuy'qe')
- thu nikwiye'-Villager-Auntie
- thu ts'lhhwulmuhw-Villager (slheni')
- t'ut'um' – Wren
- smuyuth – Deer
- kw'suts – Trout
- spaal' – Raven
- tthu s'eluhw – Elder man
- thu s'eluhw – Elder woman

Prologue (Narrator) #1

- (1) 'u kwun'a.a.a wulh hith 'i' 'uweelh te' sunihwulh— 'uwu kws lumnewut thu snuhwulh. |
A long time ago there were no canoes—no one had ever seen a canoe before.
- (2) ha' stl'i's kws nem's shaqwul 'u tthu qa', 'i' nilhulh tthu qwlhey' ni' shhw'aalhs sis 'uw' nem' 'ushul shaqwul.
| *If they wanted to go across the water, they used logs to sit on and they would paddle them along.*
- (3) 'i' niilh hay 'ul' 'ayum hith 'u kwun's nem's shhw'aalhs 'ula'ulh 'u tthu qwlhey' 'i' nanulh 'uw' xisul'.
| *Travelling this way using a log was very slow, and it was very dangerous.*
- (4) 'u kwun'a.a.a wulh hith 'i' 'uweelh te' hulelum' tun'ni' 'u tthu xpey'. | *A longtime ago there were no houses made out of cedar.*
- (5) kw'uluw' thu lelum's tthu hwulmuhw, kw'uluw'. | *The native houses were made of skins.*
- (6) tun'a sxwi'em' 'i' nilh kwthu hwun'a.a.a' ni' thuyuwulh 'u tthu snuhwulh 'i' nilh kwthu hwun'a.a.a' ni' thuyuw't-hwum 'u tthu thi lelum'.
| *This story is about the very first person to ever build a canoe and to build a big house.*
- (7) tun'a sxwi'em' 'i' nilh sht'es kws tulnuhwus tthu hwulmuhw kwus hakwushus tthu xpey'. | *This story is about how the First Nations people learned to use cedar.*

Act 1 Banishment t'aluxwutum

Scene 1.1 Two brothers yey'su'lu shhw'a'luqw'a'

- (8) **xeetth'**: smuqw'a'! smuqw'a'! m'i 'ewu, shuyulh. ni' ch 'a'lu 'untsu?
| *smuqw'a'! smuqw'a'! Come here. Where you?*
- (9) **smuqw'a'**: 'ii ch tsukwsta'mut, 'u xeetth'? | *What are you doing, xeetth'?*
hwuw'e' niihw nem' kw'aythut? | *You haven't bathed yet?*
hwuw'e' niihw shakw'um?
- (10) **xeetth'**: 'uwu nu stl'i'us kwunus nem' kw'aythut. | *I don't want to go bath.*
hay 'ul' xuytl' tthu qa'. | *The water's too cold.*
'i' nan tsun 'uw' kw'ekw'i'. | *I'm very hungry.*
- (11) **smuqw'a'**: 'oo, 'ilhe 'ulhtun 'u tthu lila'. | *Well, let's eat some salmonberries.*
'ilhe 'uw' qewum 'ul' 'i' qiquw'athut | *Let's just rest and sunbathe*

Scene 1.2 Villagers, brothers

- (12) **Villager–Uncle**: 'aaa. tutiwun, 'i tseep tsukwsta'mut? | *Nephews, what are you doing?*
nutsim' 'uw' kwun's 'ilup 'u tu'i? | *Why are you here?*
skw'ey kwun's 'i 'i. | *You shouldn't be around here.*
nutsim' kwun'st 'uwu tseep nilup kw'a'kw'i'uthut? | *Why aren't you out bathing?*
- (13) **Villager (Male)**: tl'lim' tseep 'uw' 'uwu ts'its'e'lhun'ulup. | *You don't hear.*
'uwu te' 'un' sniw'ulup. | *You have no teachings.*
'uwu tseep hwii'neemulup un' tthun' s'ul'eluhw. | *You don't listen to your elders.*
- (14) **Villager–Auntie**: 'oo, swaaw'lus, nan 'uw' qul tthun' sul'uthut.
| *Oh, swaaw'lus', what you are doing is very bad.*
yath 'uw' hwiiw'tsusta'lum' 'u kwthun' shhwum'nikw.
| *Your uncle is always teaching you.*
yath 'uw' t'ut'a'thut kwthun's shhwum'nikw, timuthut.
| *Your uncle is always trying hard.*
'i' tl'lim' tseep 'uw' 'uwu ts'its'e'lhun'ulup. | *You don't hear.*
qul tthun' qw'un'qw'oon'. | *Your ears are bad.*
st'e 'u kwun's tl'ukwun'e. | *It's like you're deaf.*
- (15) **Villager (Female)**: yath tseep 'uw' hiiw'a'lum' 'ul'.
| *You swaaw'lus' are always fooling around.*
'uwu tst stl'i' tst 'utl' lhwulup. | *We don't like you.*
'uwu tst stl'i' tst kwun's sul'uthut. | *We don't like what you are doing.*

yath tseep 'uw' ni' 'u tthu ti'ya'xween. | *You are always in trouble.*

(16) **Villager–Uncle:** 'uwu tseep niihw thuthi'stuhw tthun' shqwaluwun.

| *You swaaw'lus' never take anything serious.*

yath tseep 'uw' hii'wa'lum' 'ul'. | *You are always playing around.*

(17) **Villager (Male):** ni' tst wulh na'num' 'i' t'aluxwutalum tse' !

| *We have discussed it and you will be banished.*

t'aluxwutalum tse'! | *You will be banished.*

tthu lhwulup yey'sul'u swaaw'lus, nem' tseep tse' huliye'.

| *You two swaaw'lus', you will go away.*

(18) **Villager–Auntie:** nan 'uw' skwaluti. | *They're too crazy!*

yath 'uw' hiiw'alum' 'ul'. | *They play around too much.*

'uw' wil' 'ul' tthu ti'ya'xween. | *They are just going to bring trouble.*

'uwu te' 'ul' shhw'uy's 'i' 'u tun'a! | *They are no good here!*

(19) **Villager (Female):** 'ilhe 'uw' t'aluxwut 'ul' tthey' swaaw'lus.

| *Let's just banish the young men!*

(20) **Villager–Uncle:** 'aaa, tutiwun, nem' tseep huliye'! | *Oh nephews, go away.*

'i' 'uwu tseep m'iihw tl'e' hwu'alum'. | *And never come back.*

nem' tseep kwu'elh suwq' 'u kwthun' xew's 'un' lelum'.

| *Go and find another place to live.*

(21) **Villager (Male):** lhwulup yey'sul'u swaaw'lus, nem' tseep huliye'

'i' 'uwu tseep m'i'uhw tl'e' hwu'alum'.

| *You two young men leave here and never come back.*

Act 2 Journey

Scene 2.0 swaaw'lus' journey

(22) **xeetth':** tstamut yuhw tse'? | *Brother, what will happen?*

ni' t'aluxwutalum. | *We have been banished.*

ni' tst tse' hwtsel? | *Where will we go?*

(23) **smuqw'a':** 'ilhe nem' suwq' 'ukw' xew's lelum'. | *Let's go look for a new home.*

'ilhe nem' 'u tthu hwsqw'ayum'a' smunmunut ni' 'u tthu tsa'luqw.

| *Let's go to the wilderness up in the higher ground.*

(24) **xeetth':** tsakw 'u kwthu xew's lelum' tst? | *Is our new home far?*

(25) **smuqw'a':** 'uwu te' nu shtatul'stuhw. | *I don't know.*

'ilhe 'uw' 'imush 'ul'. | *Let's just keep walking.*

(26) **xeetth'**: 'aa sha! ni' tsun lhukw'shun. | *Shucks! I tripped.*
tsakw 'u kwthun' xew's lelum' tst? | *Is our new home far?*

(27) **smuqw'a'**: 'ilhe 'uw' 'imush 'ul'. | *Let's just keep walking.*
'ilhe nem' hwkw'iqun' 'u tthu smeent 'i' tuw' wil'ut.
| *Let's go up and take a look.*

(28) **xeetth'**: lemut! lemut! na'ut tthu 'uy'unup! | *Look! Look! There is a nice bit of land.*
'ilhe nem' tl'upqinum! | *Let's go down.*

(29) **smuqw'a'**: ni' ch ts'twa' wulh lhtsiw's. | *You must be tired.*
'ilhe tuw' qewum. | *Let's take a rest.*
'uy', 'ilhe qul'et 'imush. | *Ok, Let's get going.*

Scene 2.1 Wren #2

(30) **xeetth'**: 'i ch hwiyeem' 'u kwthey'? | *Hey! Do you hear that?*
ha'! lemut thu 'e'uhwiin' 'i t'it'ulum'! | *Hey! look at that little thing singing!*

(31) **t'ut'um'**: lhwet 'a'lu ni' ni' 'u tuni'? | *Who's there?*
lhwulup 'a'lu lhwet? | *Who are you pl.?*

(32) **smuqw'a'**: 'een'thu smuqw'a' 'i' nilh tthunu sqe'uq, xeetth'.
| *I am Heron, and this is my younger brother, Murre.*

(33) **t'ut'um'**: tun'untsu tseep, swaaw'lus? | *Where are you from, swaaw'lus'?*
'i'een'thu t'ut'um' 'i' nilh nu swe' nu thqet. | *I am Wren and this is my tree.*
ni' 'a'lu 'untsu kwthun' shni'? | *Where is your home?*

(34) **xeetth'**: tun'ni' tst 'u tthu tsetwuw' nilh shni's tthu ts'lhhwulmuhw tst.
| *"We came from our village by the beach."*

(35) **t'ut'um'**: nutsim' 'a'lu kwun's 'i'ulup hwu'i, swaaw'lus? | *What did you come here, boys?*
nem' tseep 'a'lu hwtsel? | *Where are you going?*

(36) **smuqw'a'**: aaa, nem' tst sew'q' 'ukw' shnem' tst, hwu lelum' tst tse'.
| *We are going to look for a location where our home will be.*
xwum 'u ch 'i' th'ihwum' 'i' 'iwustal'hw 'uw' hwtselut?
| *Can you please tell us which way to go?*

(37) **t'ut'um'**: nem' tseep p'uw' sthuthew' 'u kwun's 'imush.
| *Walk straight ahead.*

'i' ni' tseep tse' 'uw' kwunnuhw kwthu hay 'ul 'uy'unup 'un' shni' tse'.
| *And you will find a good place.*

(38) **smuqw'a'**: 'ooo 'uy'. ni' tst tse'. | *Oh, okay. We will.*

(39) **t'ut'um'**: nem' suwq't tthu spe'plhxun'. | *Look for the meadow.*
hay 'ul' 'uy' tumuhw. | *That's a really good place.*
nem' lhu 'imush huye'. | *Walk on.*

(40) **xeetth'**: hay ch q'u, t'utum', hay ch q'u. | *Thank you, wren, thank you.*
ts'iithamu tst tse' kwun's ts'ets'uw'utal'hw. | *We thank you for helping us.*
huy'ewulh, 'uhwiin' t'utum', huy'ewulh. | *Goodbye, little wren, goodbye,*

(41) **t'ut'um'**: huy'ewulh, swaaw'lus. 'uy' 'un' shnem'ulup. | *Goodbye, boys. Good journey.*

Scene 2.1.1. swaaw'lus' journey

(42) **smuqw'a'**: 'ilhe nem'! | *Ok, let's go!*
'uwu ni'us tsakw. | *It's not far!*

(43) **xeetth'**: 'ooo smuqw'a', ni' 'u yuhw hwun' tsakw?
| *How much further do we have to go?*

(44) **smuqw'a'**: wa'wu 'uwu ni'us tsakw. | *Hopefully, it's not too far.*

(45) **xeetth'**: ooo smuqw'a', nii' yuhw hwun' tsakw?
| *How much further do we have to go?*
nan tsun 'uw' wulh lhtsiws. | *I'm tired.*

Scene 2.2 smuyuth

(46) **xeetth'**: lemut, shuyulh! na'ut tthu spulhxun' ni' ni' 'u tuni'!
| *Look, there's the meadow!*

(47) **smuqw'a'**: 'ooo lemut! lhwet 'a'lu thu 'i 'i'lhtun' 'u tthu saxwul.
| *Who's munching on the grass?*

(48) **xeetth'**: 'ooo shuyulh, 'ilhe nem' ptem'ut! | *Ooo brother, Let's go ask!*
nuwa'lu lhwet, si'em'? | *Who are you, si'em'?*

(49) **smuyuth**: 'een'thu smuyuth! | *I'm Deer.*
hey! nu swe' nu spulhxun'. | *Hey! This is my meadow.*
lhwulup 'a'lu lhwet? | *Who are you?*

(50) **smuqw'a'**: 'een'thu smuqw'a' 'i' nilh tthunu sqe'uq xeetth'.
| *I am Heron, and this is my younger brother, Murre.*

- (51) **smuyuth:** lhwulup skwaluti swaaw'lus, nem' tseep 'a'lu yu hwtsakwul'thut 'u tun'a
'uy'uy'mut skweyul? | *Where are you crazy swaaw'lus' going on this beautiful day?*
nem' tseep yu hwtsakwul'thut kwun's 'i yu sti'ti'ya'xw?
| *Why are you two in such a hurry?*
- (52) **smuqw'a':** nem' tst p'e' huy'u hwtskwi.i.lum. | *We are going far away.*
aaa, nem' tst sew'q' 'ukw' shnem' tst, hwu lelum' tst tse'.
| *We are going to look for a location where our home will be.*
xwum 'u ch 'i' tth'ihwum' 'i' hw'iwustal'hw 'uw' hwtselut?
| *Can you please tell us which way to go?*
- (53) **smuyuth:** nilh kwu'elh nu swe nu spulhxun! nem' huliye'!
'imush tseep xwte' 'u tthu hwthuthiquit. nem' suwq't tthu xatsa'. | *Well, this is my
meadow. Continue on through the meadow through the forest and you will find a big lake.*
hay 'ul' 'uy'uy'mut xatsa', thi.i. xatsa' | *There's a beautiful lake, a big lake.*
- (54) **xeetth':** hay ch q'u, smuyuth, hay ch q'u. | *Thank you Deer, thank you.*
ts'iithamu tst tse' kwun's ts'ets'uw'utal'hw. | *We thank you for helping us.*
huy'ewulh, 'uhwiin' smuyuth, huy'ewulh. | *Goodbye, little deer, goodbye.*
- (55) **smuyuth:** huy'ewulh, swaaw'lus, huy'ewulh. 'uw' 'uy' 'un' shnem'. | *Goodbye, swaaw'lus',
goodbye. Good journey.*
- [Interlude] singing while they are walking
- (56) **xeetth':** ooo smuqw'a', niihw hwun' tsakw? | *How much further do we have to go?*
- (57) **smuqw'a':** wa'wu 'uwu ni'us tsakw. | *Hopefully, it's not too far.*
- (58) **xeetth':** ooo smuqw'a', ni' 'u yuhw hwun' tsakw? | *How much further do we have to go?*
nan tsun 'uw' wulh lhtsiws. nan tsun 'uw' wulh kw'ekw'i'. | *I'm tired, I'm hungry.*
- (59) **smuqw'a':** lemut, sqe'uq! na'ut tthu xatsa' ni' 'u tuni'! | *Look, there's the lake!*
'i tst tse' qewun. 'i tst tse' qa'qa'. 'i tst tse' 'ulhtun | *We'll rest, we'll eat, and we'll drink!*

Scene 2.3 Trout

- (60) **xeetth':** ooo, lemut! lemut! lhwet 'a'lu thu ni' shutum'?
| *Oh, look! Look! Who is that swimming underwater?*
- (61) **kw'suts:** 'uy' skweyul, swaaw'lus. 'een'thu kw'suts.
| *Good day, swaaw'lus'. I am trout!*
nutsim' 'a'lu kwus 'i 'u tu'i? | *What are you doing here?*
- (62) **smuqw'a':** 'uy' skweyul, kw'suts. | *Good day, trout*

'een'thu smuqw'a' 'i' nilh tthunu sqe'uq xeetth'.

| *I am Heron, and this is my younger brother, Murre.*

yuthustalum 'utl' smuyuth kwutst 'ewu 'u tu'i xatsa'.

| *Deer told us to come to this lake.*

xwum 'u ch 'i' tth'ihwum' 'i' 'iwustal'hw 'uw' hwtselut?

| *Can you please tell us which way to go?*

(63) **kw'suts:** swaaw'lus, xwum 'u tseep 'i' t'itsum. | *swaaw'lus', can you swim?*

(64) **smuqw'a':** stsuw'et tst kwutst t'itsum. | *We are good at swimming!*

(65) **kw'suts:** ooo 'uy'. nem' lhe shaqwul. | *You can go across.*

'uwu ni'us tsakw 'u tthu shnu'ath. | *It's not far to the other side.*

t'itsum 'u tthu shnu'ath 'i' ni' tse' ni' tthu ni' yu 'al'mutsta'lu.

| *Swim there and someone will be waiting there for you*

(66) **xeetth':** hay ch q'u, kw'suts. huy'ewulh, kw'suts, huy'ewulh.

| *Thank you, Trout. Goodbye, goodbye.*

[Interlude]

(67) **smuqw'a':** 'ilhe nem'! | *Ok, let's go!*

'uwu ni'us tsakw. | *It's not far!*

(68) **xeetth':** 'ooo smuqw'a', ni' 'u yuhw hwun' tsakw?

| *How much further do we have to go?*

(69) **smuqw'a':** wa'wu 'uwu ni'us tsakw. | *Hopefully, it's not too far.*

(70) **xeetth':** ooo smuqw'a', ni' 'u yuhw hwun' tsakw?

| *How much further do we have to go?*

tl'lim' tsun 'uw' qwsuws. | *I'm almost drowning!*

(71) **smuqw'a':** lemut! lemut! | *Look! Look!*

na'ut ni' 'u tuni' tthu tsuwmun! | *There's the beach!*

tsulel tst 'i' tus. | *We're almost there.*

Scene 2.4 Raven

(72) **spaal':** 'een'thu spaal'. | *I'm Raven.*

'een'thu huwin'a'qw. | *I'm the chief here.*

'een'thu shsi'em's tthu hwthuthiqu. | *I'm the boss of the forest.*

nu swe' nu tsuwmun tu'i. | *It's my beach!*

hay tsun 'uw' xwum hwunem' 'utl' t'ut'um'. | *I'm faster than Wren.*

hay tsun 'uw' stsuw'et hwunem' 'utl' smuyuth. | *I'm smarter than Deer.*

hay tsun 'uw' 'uy'enwus hwunem' 'utl' kw'suts. | *I'm braver than Trout.*

(73) **spaal'**: lhwulup 'a'lu lhwet? | *Who are you?*

nutsim' a'lu kwun's 'i 'u tu'i'? | *Why are you here?*

(74) **smuqw'a'**: 'een'thu smuqw'a' 'i' nilh tthunu sqe'uq xeetth'.

| *I am Heron, and this is my younger brother, Murre.*

'aaa, nem' tst sew'q' 'ukw' shnem' tst, hwu lelum' tst tse'.

| *We are going to look for a location where our home will be.*

xwum 'u ch 'i' tth'ihwum' 'i' hw'iwustal'hw 'uw' hwtsetlut?

| *Can you please tell us which way to go?*

(75) **spaal'**: 'i 'u tseep 'uy'enwus? | *Are you brave?*

(76) **smuqw'a'**: hee', nan tst 'uw' 'uy'enwus | *We sure are brave.*

(77) **spaal'**: 'i 'u tseep stsuw'et? | *Are you smart?*

(78) **smuqw'a'**: hee', nan tst 'uw' stsuw'et | *Yes, we're smart.*

(79) **spaal'**: xwum 'u tseep 'i' tatul'ut tthuw' mukw' stem? | *Can you learn anything?*

(80) **smuqw'a'**: 'ooo, 'uy' si'em', ooo. | *Oo, yes si'em', yes.*

(81) **spaal'**: 'uy'. nem' kwu'elh xwte' u tuninulh. | *Ok then, go that way.*

nem' lhu 'imush tsam 'u tthu smeent. | *Go walk up the mountain*

(82) **xeetth'**: hay ch q'u, spaal'. huy'ewulh, huy'ewulh.

| *Thank you, Raven. Goodbye, goodbye.*

Act 3 Up on the mountain

Scene 3.1 Discovering the old man

(83) **xeetth'**: 'i 'u ch ts'elhum'ut tthey' hwthiqun?

stem yuhw 'a'lu? | *Did you hear that loud noise? What is that?*

(84) **smuqw'a'**: 'uwu te' nu shtatul'stuhw. | *I don't know.*

'ilhe nem' t-suthut. | *Let's get closer.*

tuw' ts'ehwul ch 'ul'. | *Be a little quiet.*

(85) **xeetth'**: tl'e' tsun 'uw' ts'elhum' 'u kwthey'. | *I heard it again.*

ni' yuhw 'a'lu 'untsu? | *Where's it coming from?*

(86) **smuqw'a'**: nilh wa'wa sql'ew'. | *Maybe it's a beaver.*

'ilhe nem' t-susthut. | *Let's get closer.*

- (87) **xeetth'**: ooo lemut! nilh s'eluhw. | *Look! It's an old man.*
 stem tthu 'i kwun'etus? | *What's he holding in his hand?*
 'i tsukwsta'mut? | *What's he doing?*
- (88) **smuqw'a'**: 'ilhe nem' t-suthut. | *Let's get closer.*
- (89) **tthu s'eluhw**: lhwet 'a'lu ni' 'u tuni'? | *Who's there?*
 stem kwthu ni' ts'elhum'uteen'? | *What do I hear?*
 nem' ch wil'uthut. | *Show yourself!*
 nuwu 'a'lu lhwet? | *Who are you?*
 m'i 'ewu! m'i 'ewu 'u tu'i! | *Come over here.*
 lhwulup 'a'lu lhwet? | *Who are you?*
 'aaa shaa! lhwulup yuhw qun'qun'? | *Shucks! You must be thieves.*
- (90) **smuqw'a'**: 'uwu! 'uwu! 'uwu tst qun'qun'ut. | *No! No! We are not thieves.*
 'een'thu smuqw'a' 'i' nilh tthunu sqe'uq, xeetth'.
 | *I am Heron, and this is my younger brother, Murre.*
 nem' tst sew'q' 'ukw' shni' tst, hwu lelum' tst tse'.
 | *We are going to look for a location where our home will be.*
- (91) **xeetth'**: stem yuhw 'a'lu tthey'? | *What is that?*
 stem kwu'elh tthu ni' 'un' sul'uthut? | *What then are you doing?*
- (92) **smuqw'a'**: hwuw'e tsun niin' lumnuhw tthu st'e 'u tthey'!
 | *I've never seen anything like that!*
 tl'lim' 'uw' nets' 'ul'. | *It's really different.*
- (93) **tthu s'eluhw**: snuhwulh p'e' tu'i. nilh ni' nu they'uw'ulh.
 | *That's a canoe. That's what I'm making.*
- (94) **swaaw'lus**: 'oo, snuhwulh. snuhwulh. | *Ooh, canoe. canoe.*
- (95) **tthu s'eluhw**: ni' ch ts'twa' wulh lhtsiw's, ni' ch ts'twa' wulh kw'ekw'i'.
 | *You must be tired. You must be hungry.*
- (96) **xeetth'**: thu'it p'e'. ni' tsun p'e' kw'ekw'i'. | *It's true, I am indeed hungry.*
- (97) **tthu s'eluhw**: na'ut tthunu lelum'. | *There's my house.*
 tsukwul'etham'sh kwu'elh. | *Follow me.*
 nem' tseep nuw'ilum. | *Come in.*
- (98) **smuqw'a'**: hwuw'e tsun niin' lumnuhw tthu st'e 'u tthey'!
 | *I've never seen anything like that!*

tl'lim' 'uw' nets' 'ul'. | *It's really different.*

(99) **xeetth'**: 'ooo! hay 'ul' thi.i.i lelum'! | *Whoa!! That is a big house!!*
stem 'a'lu tthu ni' hakuwshuhw kwun's thuyt tthey' thi.i.i lelum'!
| *What is it they used to build this b.i.i.i.g house!*

(100) **tthu s'eluhw**: tun'ni' 'u tthu xpey'. | *It's made out of cedar.*

(101) **smuqw'a'**: tl'lim' 'uw' tsitsulh tthu t'amun. | *Those walls are so tall.*
tl'uw' sts'utse' tthu t'amun! | *And there is a wall on top!*

(102) **thu s'eluhw**: 'aaa, naw. ni' u ch t'ukw'stuhw tthun' xew's siiye'yu?
| *Oh, spouse. Did you bring some new friends home?*
tth'ihwum' tseep 'i nuw'ilum. hwts'e'nutsum tseep stutes 'u tthu huy'qw.
| *Please come in and have a seat by the fire.*
lhwalup 'a'lu lhwet? | *Who are you?*

(103) **smuqw'a'**: 'een'thu smuqw'a' 'i' nilh tthunu sqe'uq, xeetth'.
| *I am Heron, and this is my younger brother, Murre.*

(104) **thu s'eluhw**: 'i 'u tseep kw'ekw'i'? | *Are you hungry?*
'e'ut tthu slhap'. 'e'ut tthu squw. | *Here is some soup. Here is some bread.*

(105) **smuqw'a'**: hay ch q'u, hay ch q'u. | *Thank you, thank you.*
tsakw kwutst 'imush 'i' nan tst 'uw' kw'ekw'i'.
| *We have walked far and we are very hungry.*

(106) **xeetth'**: hay ch q'a', nan 'uw' 'uy' tthun' s'ulhtun.
| *Thanks, that was delicious!*

(107) **smuqw'a'**: hee, tl'lim' tsun 'uw' muq'. | *Yes! I'm sooooo full!*

(108) **thu s'eluhw**: hay 'ul' 'uy' nu shqwaluwun kwun's m'i hwu'inamut.
| *I am so happy that you managed to get here.*

(109) **tthu s'eluhw**: 'uy' kwun's nets'uw't-hwum 'utl' lhnimulh.
| *It's good that you'll visit with us.*
ni' tst tse' hw'uw'tsustalu 'u tth'uw' mukw' stem syaays.
| *We will teach you our work.*
hw'uwtstustalu tsun kwun's xut'e'um 'u tthu thi lelum' 'i' tthu snuhwulh
tun'ni' 'u tthu xpey'. | *I will teach how to make a house and a canoe out of a log from the tree.*

(110) **thu s'eluhw**: hw'uwtstustalu kwunus 'aluxut tthu s'ulhtun 'i' tthu slhexun'.
| *I will teach how to gather food and make medicines.*

- (111) **smuqw'a'** : ni' 'u ch tse' hw'uw'tsustal'hw 'u tthun' swe' 'un' syaays.
| *So you will teach us your ways?*
- (112) **tthu s'eluhw**: hee', kweyul tse' 'i' ni' tst ti'tiya'xw. | *Yes, we will start tomorrow.*
- (113) **thu s'eluhw**: ni' tseep ts'twa' wulh lhysiws. | *You guys must be tired.*
- (114) **tthu s'eluhw**: na'ut wulh lhasthut. nem' tseep 'itut ni' 'u tuni'.
| *It's dark now. Go sleep over there.*
- (115) **thu s'eluhw**: 'uy' snet, swaaw'lus, 'uy' snet! | *Good night, boys, good night.*
- (116) **xeetth'**: 'uy' snet! | *Good night!*
hay tseep q'u, sii'em', hay tseep q'u. | *Thank you, respected ones, thank you.*

Scene 3.2 Day 1 #3

- (117) **thu s'eluhw**: 'uy' netulh. hwuythut, swaaw'lus, hwuythutee.
| *Good morning, get up swaaw'lus', get up.*
nem' tst tse' 'aluxut tthu s'aa'lh s'ulhtun. | *We will harvest our food.*
kwunut tthey' situn. | *Grab that basket.*
kwunut tthey' sqelux. | *Grab that digging stick.*
'e'ut 'i' 'u tu'i shewuq, shewuq tu'i. | *This is the carrot, the carrot is here*
- (118) **swaaw'lus'**: shewuq, shewuq | *carrot, carrot*
- (119) **thu s'eluhw**: 'uy' kwun's qw'umut. qw'umut tthu shewuq.
| *It's good to pull it, pull up the carrot by its roots.*
- (120) **swaaw'lus'**: nuts'a'nuts, yuse'lunuts, luhwnuts, xuthinunuts | *one, plant, two plants. three plants, four plants*
- (121) **thu s'eluhw**: stl'atlum' 'uw' 'uhwiin' 'ul' 'uw' hay 'ul' tthu ni' hakuwshuhw tse'. | *Just take a little, just take what you will use.*
- (122) **swaaw'lus'**: hee', 'uw' 'uhwiin' 'ul'. | *Yes, just a little.*
- (123) **thu s'eluhw**: hay 'ul' 'uy' 'un' syaaysulup. | *Your work is very good.*
nem' tseep suwq' kwthunu sta'lus. | *You go look for my husband.*
-
- (124) **tthu s'eluhw**: 'uy' skweyul, swaaw'lus'. | *Good afternoon, swaaw'lus'.*
ni' 'u tseep hwu saay' kwun's syaays? | *Are you ready to work?*
- (125) **xeetth'**: hee, tth'ihwum **ch** 'i' hw'uw'tsustalu tse'. | *Yes, please teach us.*

- (126) **smuqw'a'**: stem 'a'lu tthu 'i kwun'etuhw? | *What is that in your hand?*
- (127) **tthu s'eluhw**: nilh sqw'qwum, sqw'qwum tu'i. | *This is an axe.*
 ni' tst tse' hakwush kwutst yeq'ut tthu xpey'ulhp.
 | *We will use it to chop down the cedar.*
- (128) **smuqw'a'**: thu'it 'u? xwum 'u ch 'i' yeq'ut tthu thqet?
 | *Really? Can you knock down a tree?*
- (129) **tthu s'eluhw**: hee', nilh tse' tskw'ush sxun'u kws tl'qet-s. | *Yes, it's 20 feet long.*
(echo) smuqw'a': tskw'ush sxun'u kws tl'qet-s
- (130) **xeetth'**: ni' 'u tst wulh hay? | *Are we done yet?*
- (131) **tthu s'eluhw**: he'e, hay 'ul' 'uy' 'un' syaaysulup. | *Yes, good work.*
 qul'et tse' 'uw' kweyulus. | *We will go again tomorrow.*

Scene 3.3 DAY 2

- (132) **thu s'eluhw**: 'uy' netulh. hwuythut, swaaw'lus, hwuythutee.
 | *Good morning, get up swaaw'lus', get up.*
 nem' tst tse' 'aluxut tthu s'aa'lh s'ulhtun'. | *We will harvest our food.*
 kwunut tthey' situn. | *Grab that basket.*
 kwunut tthey' sqelux. | *Grab that digging stick*
 'e'ut 'i 'u tu'i sqewth, sqewth tu'i. | *This is the potato, the potato is here.*
- (133) **swaaw'lus'**: sqewth, sqewth | *potato, potato.*
- (134) **thu s'eluhw**: 'uy' kwun's qw'umut, qw'umut tthu sqewth.
 | *It's good to pull it, pull up the potato by its roots.*
- (135) **swaaw'lus'**: nuts'a'nuts, yuse'lunuts, luhwnuts, xuthinunuts | *one, plant, two plants. three plants, four plants*
- (136) **thu s'eluhw**: stl'atlum' 'uw' 'uhwiin' 'ul' 'uw' hay 'ul' tthu ni' hakwushuhw tse'. | *Just take a little, just take what you will use.*
- (137) **swaaw'lus'**: hee', 'uw' 'uhwiin' 'ul'. | *Yes, just a little.*
- (138) **thu s'eluhw**: hay 'ul' 'uy' 'un' syaaysulup. | *Your work is very good.*
 nem' tseep suwq' kwthunu sta'lus. | *You go look for my husband.*
-
- (139) **tthu s'eluhw**: 'uy' skweyul, swaaw'lus', 'uy' skweyul. | *Good afternoon, swaaw'lus'.*
 ni' 'u tseep hwu saay' kwun's syaays? | *Are you ready to work?*

(140) **xeetth'**: hee, tth'ihwum ch 'i' hw'uw'tsustal'hw tse'. | *Yes, please teach us.*

(141) **smuqw'a'**: stem 'a'lu tthu 'i kwun'etuhw? | *What is that in your hand?*

(142) **tthu s'eluhw**: nilh t'um'uwulh, t'um'uwulh tu'i | *This is an adze.*

ni' tst tse' hakwush kwutst lhuw'ut tthu snuhwulh.

| *We will use it to hollow out the canoe.*

(143) **tthu s'eluhw**: nilh tse' 'apun 'unchus kws tsisulhs. | *It's 10 inches deep.*

(144) **xeetth'**: ni' 'u tst wulh hay? | *Are we done yet?*

(145) **tthu s'eluhw**: hee'. hay 'ul' 'uy' 'un' syaaysulup. | *Yes, good work.*

qul'et tse' 'uw' kweyulus. | *We will go again tomorrow.*

Scene 3.4 DAY 3

(146) **thu s'eluhw**: 'uy' netulh, hwuythut, swaaw'lus, hwuythutee | *Good morning, get up kids, get up.*

nem' tst tse' 'aluxut tthu s'aa'lh slhexun'. | *We will harvest our medicine.*

kwunut tthey' situn | *Grab that basket.* tl'usip tu'i. | *This is a licorice fern, here is a licorice fern.*

xwum ch 'i' kwunnuhw ts'its'usum' ni' 'u tthu ts'alhulhp. | *You find it growing on the maple.*

(147) **swaaw'lus'**: tl'usip, tl'usip. | *licorice fern ts'alhulhp, ts'alhulhp* | *maple, maple*

(148) **thu s'eluhw**: 'i' hay 'ul' q'et'um tthu s'ulnutss. | *It's very sweet, especially the root.*

ha' ch 'i' tsqul'qul'u 'i' 'uw' q'ikw'ut ch 'ul'. | *Eat this when you are thirsty.*

'i' 'uy' slhexun', nilh slhaxun'thut-s tthun' kw'ul'u.

It is good for medicine for your stomach.

(149) **smuqw'a'**: ni' tst tse' kwunut tthu' 'uhwiin' 'ul' 'uw' hay 'ul' tthu ni' hakwushut tse'.

| *Just take a little, just take what we will use.*

(150) **thu s'eluhw**: ni' tseep wulh tultulnuhw tthu slhexun'. | *Now you have learned a lot about plants.*

(151) **swaaw'lus'**: huy ch q'u, huy ch q'u. | *Thank you, thank you*

(152) **thu s'eluhw**: hay 'ul' 'uy' 'un' syaaysulup. | *Your work is very good.*

nem' tseep suwq' kwthunu sta'lus. | *You go look for my husband.*

(153) **tthu s'eluhw**: 'uy' skweyul, swaaw'lus', 'uy' skweyul. | *Good afternoon, swaaw'lus'.*

ni' 'u tseep hwu saay' kwun's syaays? | *Are you ready to work?*

(154) **xeetth'**: hee, tth'ihwum ch 'i' hw'uw'tsustal'hw tse'. | *Yes, please teach us.*

(155) **smuqw'a'**: stem 'a'lu tthu 'i kwun'etuhw? | *What is that in your hand?*

(156) **tthu s'eluhw:** nilh skwutsus, skwutsus tu'i | *This is a D-adze.*
 ni' tst tse' hakwush kwutst qw'uqwu'ulht tthu snuhwulh.
 | We will use it to shape the canoe.
 tskw'ush 'i' xu'athun 'unchus kws lhq'et-s. | *It will be 24 inches wide.*

(157) **xeetth':** ni' 'u tst wulh hay? | *Are we done?*

(158) **tthu s'eluhw:** he'e, hay 'ul' 'uy' 'un' syaaysulup. | *Yes, good work.*
 qul'et tse' 'uw' kweyulus. | *We will go again tomorrow.*

Scene 3.5 DAY 4

(159) **thu s'eluhw:** 'uy' netulh, hwuythut, swaaw'lus, hwuythutee.
 | *Good morning, get up swaaw'lus', get up.*
 ni' tsun lumstalu tthu xelu syaays 'u tun'a' kweyul.
 | *Today, I have something really special to show.*

(160) **xeetth':** hee' tth'ihwum ch 'i' lumstal'hw tse'. | *Yes, please show us.*

(161) **thu s'eluhw:** 'e'ut thu yuse'luqun shhw'uw'kw'elu. | *Here are two pouches.*
 hay thu nuts'uqun nilh tth'uxtun. | *One bag has the poison.*
 ha' ch ni' lhultust 'u tthu 'uhwiin' tth'uxtun 'i' thima'tum tthu mustimuhw.
 skw'ey kws kwuyxthut-s yu st'e 'u niis 'itut 'ul'.
 | *Sprinkle a little of this powder and it will freeze them. They can't move like they are asleep.*

(162) **smuqw'a':** nan 'uw' kw'am'kw'um' tth'uxtun. | *Oooh, that is powerful poison!*

(163) **thu s'eluhw:** hay thu nuts'uqun nilh slhexun'. | *This other bag has medicine.*
 ha' ch ni' lhel't tthu 'uhwiin' slhexun' 'i' hwuythut qul'et tthu mustimuhw.
 | *And in the other bag was the medicine to bring people back to life.*

(164) **xeetth':** 'ooo. nan 'uw' kw'am'kw'um' slhexun'. | *Oooh, that is powerful medicine.*

(165) **tthu s'eluhw:** 'uy' skweyul, swaaw'lus', 'uy' skweyul. | *Good afternoon, swaaw'lus'.*

(166) **smuqw'a':** 'uy' skweyul. stem tse' tthu syaays tst 'u tun'a kweyul? |
Good day. What are we doing today?

(167) **tthu s'eluhw:** ni' wulh saay' tthun' snuhwulh 'i' hwi' thuyt tse' tthun' sq'uq'imul'.
 | *Your canoe is ready and now you'll make your paddle*

(168) **smuqw'a':** stem 'a'lu tthu xut'ustum' sq'umul'? | *What is a paddle?*

(169) **tthu s'eluhw:** nilh ni' yu ha'kwushuhw kwun's yu 'i'shul' 'u tthun' snuhwulh.
 | *It is what you use when you paddle your canoe.*
 tun'ni' tse' 'u tthu q'umun'ulhp. | *It will be from the maple tree.*

- (170) **smuqw'a'**: ni' stsekwul' kws this tthu luplash ni' ha'kwushut.
| *How big of a wood do we need?*
- (171) **tthu s'eluhw**: nilh tse' lhq'utssulhshe' 'i' kw' te'tsus 'unchus kws tl'qet-s.
| *It will be 58 inches long.*
- (172) **smuqw'a'**: ni' 'uw' 'uy' tu'i? | *Is this good?*
- (173) **tthu s'eluhw**: hee'. hay 'ul' 'uy' 'un' syaaysulup. | *Yes, good work.*

Scene 3.6 missing home

- (174) **xeetth'**: shuyulh, 'i' 'u ch 'uy'stuhw tthu qe'is ni' hwu shni' tst?
| *Big brother, do you like our new home?*
- (175) **smuqw'a'**: heey, hay 'ul' 'uy' nu shqwaluwun 'u tthu qe'is ni' hwu shni' tst, qe'uq.
| *Yes, I'm very happy in our new home, little brother.*
'i' ts'uhwle' 'i' 'i tsun sul'sul'qwme't kwthunu ts'lhawulmuhw.
| *But sometimes I miss our relatives.*
- (176) **xeetth'**: yath tsun 'uw' he'kw'me't tthu s'aa'lh ts'lhawulmuhw.
| *I'm always remembering our people.*
- (177) **smuqw'a'**: 'ilhe yaays 'i' shuqnehw tthu sq'uq'imul' tst.
| *Let's work and finish our paddles.*
- (178) **tthu s'eluhw**: huy tseep q'u, swaaw'lus, huy tseep'ewulh kwun's 'i' thimat syaaysulup. |
Thank you, swaaw'lus', for your excellent work.
'uwu te' p'e' tl'e' nu shhw'uw'tsustalu. | *I cannot teach you anything more.*
ni' p'e' wulh hwu saay' kwun's huye'ulup. | *You are ready to leave.*
ha' tseep hay tthun' syaays 'i' nem' tseep t'akw'. | *When you are done, you can go on home.*
- (179) **smuqw'a'**: hay ch q'u, si'em', hay ch q'u.
| *Thank you, sir, thank you.*
ni' 'a'lu stsekwul' kwutst tl'pilstuhw tthu snuhwulh tst t'uhwstuhw 'u tthu tsuwmun?
| *How will we get our canoe down the beach?*
- (180) **xeetth'**: 'i' nan 'uw' thi tthu smeent 'i' nan 'uw' tsakw tthu tsuwmun.
| *It's a big mountain, and a long way back to the beach.*
- (181) **tthu s'eluhw**: 'uwu tseep ts'ets'i'ukw'uhw. lumstalu tsun tse' 'uw' kweyulus.
| *Don't worry swaaw'lus', I'll show you tomorrow.*

Act 4 | flying the canoe

(182) **smuqw'a'**: 'ilhe nemustuhw tthu snuhwulh 'u tthu spulhxun.

| *Let's carry the canoe to the field.*

(183) **tthu s'eluhw**: 'aa.aa.aalhee' 'i' hw'uw'tsustalu tsun tse' kwun's t'ilum, t'ilumstuhw tthun' snuhwulh. | *You all get aboard and I will teach you how to sing to your canoe!*

(184) **tthu s'eluhw**: tl'lim' tseep 'uw' 'un'nehw 'ul'! | *Be very still!*

'uwu tseep kway'xthutuhw! 'uwu tseep qwaqwul'uhw. | *Don't move! Don't talk!"*

tl'lim' tseep 'uw' hwiin'eem' 'utl' 'een'thu. | *Listen to me!*

stl'atl'um' kwun's ta'ult tu'i nu sul'uthut, 'i' nilh tse' tl'uw' 'un' sul'uthut.

| *You must learn to do as I do.*

hwthiqun ch kwun's t'ilum 'i' q'uq'uwut tthun' st'ilum. | *Sing louder and keep the beat.*

(185) **swaaw'lus**: 'ooooh, 'ooooh, 'ooooh, 'ooooh.

(186) **tthu s'eluhw**: nan' 'uw' 'uy'! timuthutee'! | *Very good! Go harder!*

t'ilumee! t'ilumee 'u thu st'ilum 'i' 'uy' sli'luxw. | *Sing! Sing that flowing song.*

(187) **swaaw'lus**: 'ooooh, 'ooooh, 'ooooh, 'ooooh.

(188) **tthu s'eluhw**: 'uwu hwe'luqapus tthun' q'uwutum, timuthutee'!

| *I don't hear you drumming! Harder!*

t'ilutst tseep thun' snuhwulh, t'ilum tseep, t'ilum tseep. | *Just sing to your canoe, sing, sing!*

(189) **swaaw'lus**: hey'ewulh, hey'ewulh. | *Goodbye! Goodbye!*

hay ch q'u si'em' 'u kwthu mukw' niin' shhw'uw'tsustal'hw.

| *Thank you, sir, for all you have taught us.*

hay ch q'u 'u kwthu mukw' ni' 'un' s'amustal'hw.

| *Thank you, sir, for all you have given us!*

nuts'a' skweyul 'i' m'i tst tse' hwu'alum'. | *One day we will return.*

(190) **tthu s'ul'eluhw** : hey'ewulh, swaaw'lus, hey'ewulh! | *Goodbye! Goodbye!*

'uwu tseep me'mul'qtal'hwuhw. | *Don't forget us!*

m'i tseep 'uw' hwun' hwu'alum' 'i' tl'e' tst tse' wulh qul'et xte'um 'ukw' sunihwulh!"

| *Come back soon and we'll make more canoes!"*

(191) **smuqw'a'**: aaaw muy!, tl'lim' tst 'uw' tsitsulh. | *Oh my! We are really high!*

(192) **xeetth'**: 'uwu ch 'un'nuhwuhw. | *Don't stop!*

(193) **smuqw'a'**: t'ilum, t'ilum! | *Sing! Sing!*

(194) **swaaw'lus**: 'ooooh, 'ooooh, 'ooooh, 'ooooh.

(195) **smuqw'a'**: t'ilumee'! t'ilumee' 'u thu st'ilum 'i' 'uy' sli'luxw. *en, hello! Sing! sing that flowing song.*

(196) **swaaw'lus**: 'ooooh, 'ooooh, 'ooooh, 'ooooh

Scene 4.1 Raven

(197) **spaal'**: 'etsune! lemut tthey' 'i lhalhukw'! snuhwulh p'e' tthey', lhalhukw' snuhwulh!.
| *Oh, look at that flying thing! It's a canoe, a flying canoe!*

(198) **xeetth'**: 'uy' skweyul, spaal', 'uy' skweyul! | *Hello, Rav*
lhunimulh p'e' xeetth' 'i' smuqw'a'. | *It's us xeetth' and smuqw'a'.*

(199) **smuqw'a'**: ni' tst thuyuwulh 'u tthu s'aa'lh snuhwulh tun'ni' 'u tthu xpey'. | *This is our new canoe, made from cedar.*
nem' tst t'akw'. | *We are going home!*

(200) **spaal'**: hay 'ul' 'uy'enwus, swaaw'lus, 'i' 'uwu tseep 'uy'enwus hwunem' 'utl' 'een'thu.
| *You swaaw'lus' are brave, but not as brave as me.*
hay 'ul' stsuw'et, swaaw'lus, 'i' 'uwu tseep stsuw'et hwunem' 'utl' 'een'thu.
| *You swaaw'lus' are smart, but not as smart as me.*
lhalhukw' tthun' snuhwulh 'i' 'uwu tseep xwumuhw hwunem' 'utl' 'een'thu.
| *You have a flying canoe but you are not as fast as me.*

(201) **xeetth'**: huy'ewulh, spaal', huy'ewulh. | *Goodbye, Raven, goodbye.*

(202) **spaal'**: huy'ewulh, swaaw'lus, huy'ewulh. | *Goodbye, swaaw'lus', goodbye.*
s'iyus 'ul', s'i'kw'ulh tthu swaawlus | *Interesting, those swaaw'lus' were lost.*
'i' ni' hwi' tul'nuhwus kws 'ula'ulh 'u tthu lhalhukw' snuhwulh.
| *And now they know how to fly a canoe!!*
qux kwthu ni' tul'nuhwus! | *They've learned alot.*
'i' 'uwu ni'us stsuw'et hwunem' 'utl' 'unthu! | *But they don't know as much as me!*

Scene 4.2 Trout #4

(203) **kw'suts**: yoo! stem 'a'lu tthey' 'i' yu lhalhukw' ni' 'u tthu tsitsulh?
| *What the heck! What's that flying up in the sky?*

sqw'ulesh 'u tthey'? | *Is it a bird?*
hay 'ul' thihuws tthey'! | *That's a big bird!*

(204) **xeetth'**: 'uy' skweyul, kw'suts, 'uy' skweyul! | *Hello, Trout, hello!*
lhunimulh p'e' xeetth' 'i' smuqw'a'. | *It's us xeetth' and smuqw'a'.*

(205) **smuqw'a'**: ni' tst thuyuwulh 'u tthu s'aa'lh snuhwulh tun'ni' 'u tthu xpey'.
| *This is our new canoe, made from cedar.*

nem' tst t'akw'. | *We are going home!*

(206) **kw'suts**: yoo! 'uwu tsun tum'temeen' lumnuhw tthu snuhwulh 'i' yu lhalhukw'.
| *What the heck! I've never seen a canoe that flies.*

nem' ch alu hwtsel? | *Where are you going?*

tl'ipulstum tthun' snuhwulhulup, 'i' m'i qwsut tthun' snuhwulh 'u tthu xatsa'.

| *Lower your canoe. Come put the canoe in the lake!*

(207) **muqw'a'**: skw'ey! 'nan tst 'uw' sti'tiya'xw. | *No! We're in a hurry.*

nem' tst t'akw'. | *We're going home!*

(208) **kw'suts**: huy'ewulh, swaaw'lus, huy'ewulh. | *Goodbye, swaaw'lus', goodbye!*

(209) **xeetth'**: huy'ewulh, kw'suts, huy'ewulh. | *Goodbye, Trout, goodbye!*

Scene 4.3 smuyuth

(210) **smuyuth**: 'etsune! ni' 'a'lu ts'ukwsta'mut tthey' skwaluti swaaw'lus?

| *Oh my, what are they doing now?*

stem 'a'lu tthey' 'i lhalhukw'st-hwus? | *What is that thing they are flying?*

(211) **xeetth'**: 'uy' skweyul, smuyuth, 'uy' skweyul! | *Hello, smuyuth, hello!*

lhnimulh p'e' xeetth' 'i' smuqw'a'. | *It's us xeetth' and smuqw'a'.*

(212) **smuqw'a'**: lemut! ni' tst thuyuwulh 'u tthu s'aa'lh snuhwulh!

| *Look! We made our canoe!*

(213) **smuyuth**: nem tseep 'a'lu hwstel? | *Where are you going?*

(214) **smuqw'a'**: nem' tst t'akw'. nem' tst t'akw'. | *We're going home!*

(215) **smuyuth**: 'uwu tseep qp'ilumuhw 'i 'u tu'i! nu swe' nu tumuhw! nem huliye'!

| *You can't land here, this is my meadow! Keep flying!!*

(216) **xeetth'**: huy'ewulh, smuyuth, huy'ewulh! | *Goodbye, Deer, goodbye!*

Scene 4.4 Wren

(217) **xeetth'**: 'uy' skweyul, t'utum', 'uy' skweyul! | *Hello, wren, hello!*

lhnimulh p'e' xeetth' 'i' smuqw'a'. | *It's us xeetth' and smuqw'a'.*

(218) **t'utum'**: 'aaa, swaaw'lus, ni' tseep 'a'lu hwtsel? | *swaaw'lus', where are you going?*

stem 'a'lu tthu 'i yu lhalhukw'st-hwus? | *What is that thing you are flying?*

(219) **smuqw'a'**: ni' tst thuyuwulh 'u tthu s'aa'lh snuhwulh tun'ni' 'u tthu xpey'. | *This is our new canoe, made from cedar.*

- (220) **t'utum'**: 'aaa, tseeltham'sh! tseeltham'sh! | *Follow me! Follow me!*
 xwum tseep kwun's lhalhukw'ulup st'e 'utl' 'een'thu! tseeltham'sh!
 | *You fly fast, just like me! Follow me!*
 lumstalu tsun tse' tthun' 'uw' hwtselulup. | *I will show you how to go.*
- (221) **smuqw'a'**: hay ch q'u ni' tst tse' tsukwul'ul'qum'! | *Thank you, we'll be following.*
- (222) **t'utum'**: lemut! nilh tthun' lelum'ulup ni' 'u 'u tuni' tl'itl'up. | *Look! There's your home down below.*
- (223) **smuqw'a'**: huy'ewulh, t'utum', huy'ewulh. | *Goodbye, Wren, goodbye.*
- (224) **xeetth'**: huy'ewulh, t'utum', huy'ewulh. | *Goodbye, Wren, goodbye.*
- (225) **t'utum'**: huy'ewulh, swaal'us, huy'ewulh. 'uw' la'lum'uthut tseep 'ul'.
 | *Goodbye, boys. goodbye. Take care!*

Act 5 Triumphant return

- (226) **xeetth'**: lemut! lemut! | *Look! Look!*
 na'ut ni' 'u tuni' tthu tsuwmun! | *There's the beach.*
 tsulel tst 'i' hun'umut! | *We are almost home.*
- (227) **Villager–Auntie**: stem yuhw 'a'lu tthey' lhalhukw'?
 | *What might that that flying thing be?*
 thihiws 'u tthey', thi.i.i sqw'ulesh? | *Is it a big bird?*
- (228) **Villager (Female)**: 'uwu sqw'uleshus. stl'elukum p'e' tthey', lhalhukw' stl'elukum!
 | *It's not a bird. It is a monster, a flying monster!*
 xwchenumee ! xwchenumee! | *Run! Run!*
- (229) **Villager (Male)**: m'i 'ewu tthey' 'utl' lhnimulh! m'i 'ewunusal'hwus!
 | *It's coming our way! It's coming toward us.*
 xwum ! xwum! 'i' kwunut tthun' tuxwa'ts! | *Quick! Get your bow!*
- (230) **Villager–Uncle**: kwulusht lhu tthu tth'umen' | *Shoot arrows!*
 pasut lhu 'u tthu smeent! | *Throw stones at it!*
 skw'ey kws qp'ilums tthu 'i' lhalhukw'! nem' welhut 'ul'!
 | *Don't let it land. Chase it away.*
- (231) **sxeetth'**: !aa sha! kwulushta'lum' 'u tthu tth'umen!
 | *Shucks! They're hitting us with arrows!*
 'i hwi' pasutalum 'u tthu smeent!

| *They're hitting us with rocks.*

(232) **smuqw'a'**: 'ilhe sthithuma'stuhw 'eelhtun | *Let's freeze them!*
sthithuma'stuhw tthuw' mukw' lhwet! | *Let's freeze everybody!*
xwum kwun's kwunut tthu tth'uxtun! | *Quick, get the poison!*
'ilhe sthithuma'stuhw 'eelhtun | *Let's freeze them!*

(233) **xeetth'**: 'etsune! ni' yaays! mukw' hwu sthithuma'! | *Wow, it worked! They're frozen!*
tstamut tst tse' kwu'elh? | *What do we do now?*

(234) **smuqw'a'**: 'ilhe thuyuw't-hwum 'u tthu lelum' tun'ni' 'u tthu xpey'!
| *Let's build a house from cedar.*

(235) **xeetth'**: 'uy', 'ilhe thuwuy't-hwum 'u xew's lelum'. | *Good, let's build a new house.* <<house
is built>>>

(236) **smuqw'a'**: 'ilhe hwuyt tthuw' mukw' lhwet! | *Let's wake everyone up!*

(237) **Uncle**: lemut! ne'ullh tthu t'aluxwutum swaaw'lus. | *It's the banished swaaw'lus'!*
nan 'uw' hith kwutst 'uwu ni'ut lumnalu! | *It's been a long time since we've seen you.*
ni'ulh tseep hwu 'untsu? | *Where have you been?*

(238) **smuqw'a'**: thu'it. nan 'uw' hith kwutst ni' heew'u.
| *It's true. We've been gone for a long time*
tsakw ni' shhw'i'mush tst, ni' tst nem' 'u tthu tsa'luqw.
| *We were far away in the mountains*
ni' tst nets'uw't-hwum 'u kwthu na'nuts'a' s'eluhw 'i' thu sta'lusth.
| *We visited an old man and his wife.*
ni' hwiw'tsustalum 'u tthu qux syaays tst. | *They showed us a lot of things.*

(239) **xeetth'**: lemut tthu ni' thuytut! | *Look at what we built!*
ni' tst thuyuw't-hwum 'u tthu xew's lelum'. ni' tst hakwush tthu xpey'.
| *This is new style of house. It's made out of cedar.*
nilh tse' 'un' swe'ulup | *This will be for you.*

(240) **Uncle**: hay tseep q'a', swaaw'lus, hay tseep q'a'. | *Oh, thank you, swaaw'lus', thank you.*
nan 'uw' 'uy' tthu ni' thuytulup. hay 'ul' 'uy' lelum'.
| *What you made is good, a good house,*
nilh tse' stl'ehwum tst ni' 'u tthu tum'xuy'tl'. | *It will keep us warm in the winter.*

(241) **Male villager** : stem 'a'lu tu'i tthu ni'ulh 'ula'ulh kwun's lhalhukw'?
| *What is that thing you're flying on?*

(242) **smuqw'a'**:

ni' tst thuywulh 'u tthu xew's snuhwulh. 'i' ni' tst hakwush tthu xpey'.

| *We built this new Canoe. We used Cedar.*

'uw' niihw tse' hakwush 'u tthu qa' 'i' qxe'luts kwthu ni' 'ula'ulh.

| *It could be used on the water, and many people could board.*

ha' ch ni' yu tse'tsul'ulhtun' 'i' tl'uw' qux tthun' shun'tsu.

| *When you go fishing, it will hold alot of catch.*

nilh tse' 'un' swe'ulup | *This will be for you.*

(243) **Male villager:** hay tseep q'u, swaaw'lus, hay tseep q'u.

| *Oh, thank you, swaaw'lus', thank you.*

nan 'uw' 'uy' tthu ni' thuytulup. hay 'ul' 'uy' snuhwulh.

| *What you made is good, a good canoe,*

xwum tst 'i' ni' hakwush 'uw' ni'ut tskwilum shaqwul 'u tthu kw'atl'kwu.

| *We can travel far in it across the water.*

(244) **Auntie:** 'oo, swaaw'lus, nan 'uw' hith kwutst 'uwu ni'ut lumnalu.

| *It's been a long time since we've seen you.*

(245) **smuqw'a':** thu'it. kwutst ni' nets'uw't-hwum 'u lhu s'eluhw 'i' ni' tst tul'tul'nuhw tthu' mukw' ni' ts'its'usum' ni' 'u tthu tsa'luqw.

| *It's true. We visited the elders and learned about all the things that grow up in the mountains*

qux s'ulhtun tthu ni' 'aluxutut. qux slhexun' tthu ni' thuytut.

| *We gathered a lot of food. We made alot of medicine.*

xwum tst 'i' 'iwustalu. | *We can show you.*

nilh tse' 'un' swe'ulup | *This will be for you.*

(246) **Female villager:** hay tseep q'a', swaaw'lus, hay tseep q'a'.

| *Oh, thank you, swaaw'lus', thank you.*

nan 'uw' 'uy' tthu ni' hw'iiw'ustaal'hw. hay 'ul' 'uy' s'ulhtun, hay 'ul' 'uy' slhexun'.

| *What you taught us is very good. What you made is good food, good medicine.*

'uwu tum'temus 'i' kw'ekw'i' qul'et tthu ts'lhhwulmuhw tst.

| *We will never go hungry again.*

(247) **Auntie:** hay tseep q'u, lhwulup sii'em' swaaw'lus.

nan 'uw' 'uy' tthunu shqwaluwun kwun's 'ulup hun'umutnamut.

| *Thank you, swaaw'lus'. We're so glad you managed to get home.*

ni' tseep tl'lim' 'uw' hwu 'uy' yaay'us mustimuhw.

| *You have become really hard workers.*

hay tseep q'u hwunem' 'u tthun' syaaysulup.

| *Thank you for all your work.*

(248) **smuqw'a'**: nan 'uw' 'uy' tthu shqwaluwun tst kwutst ni' hun'umutnamut.

| *We're so happy to be home.*

sul'sul'qwt tthu sqwaluwun tst. hith kwutst heew'u 'utl' lhwulup.

| *We were so lonely away from you. We were away from you for a long time.*

(249) **sxeetth'**: nanulh tst 'uw' qul. nanulh tst 'uw' skwaluti. 'i' 'i' tst 'uya'qthut hwu 'uy' 'u tun'a kweyul.

| *We were bad. We were crazy. But we changed into good people today.*

(250) **Uncle and everyone:**

'uw' thu'it, 'uy' tseep p'e' swaaw'lus! ni' tseep hwu stsuw'et.

qux tthu ni' tul'nuhwuhw. | *Indeed! You are good, swaaw'lus'! You are very clever, swaaw'lus'.*

You know a lot.

ni' tseep ts'ets'uw'uta'lhaw! hay tseep q'u. | *You helped us. Thank you.*

tl'lim' tseep 'uw' sts'i'elh mustimuhw. | *You are very high status people now.*

hay tseep q'u, qanuq tutiwun, hay tseep q'u. | *Thank you, dear nephews. Thank you.*

Afterward (Narrator)

(251) **spaal'**: tahw 'uw' 'uy' tthu ni' nu sxatsthut! | *This went just as I had planned*

(252) nilh st'e 'u tthey' kwus yu kwun'nuhwus tthu hay 'ul' yuw'en' snuhwulhs tthu hwulhmuhw 'i' tthu sq'umul's. | *This is how the hwulmuhw got their canoes and their paddles.*

(253) nilh st'e 'u tthey' kwus they'uw't-hwum' 'u tthu thi.i.i lelum' tun'ni' 'u tthu xpey'. | *This is how the hwulmuhw learned to make great houses out of cedar.*

(254) nilh tthu yey'sul'u swaaw'lus ni' yuhw t'aluxwutulum. | *It is because of the two swaaw'lus' who were banished.*

(255) mukw' stem tthu ni' tul'num 'u tthu s'ul'eluhw ni' 'u tthu tsa'luqw. | *They learned everything from the old people up on the mountain.*

(256) ni' hw'uw'tsustus tthu ts'lhawulmuhws. | *They taught their people.*

(257) 'i'nilh sht'es tthu hwulmuhw tus 'u tun'a kweyul. | *And the hwulmuhw have done it this way ever since.*

(258) hay tseep q'u, sii'em' nu siiye'yu, ni' kwu'elh hay.

| *Thank you, respected friends. The end.*